

Л. Ф. Шитова

CARRY COALS TO NEWCASTLE

350 Geographical Idioms and More

ЕХАТЬ В ТУЛУ СО СВОИМ САМОВАРОМ

350 географических идиом и не только



Anthology
PUBLISHERS

Л. Ф. Шитова

**CARRY COALS
TO NEWCASTLE:
350 GEOGRAPHICAL
IDIOMS AND MORE**

*Ехать в Тулу со своим самоваром:
350 географических идиом и не только*

Anthology

PUBLISHERS

Санкт-Петербург

ББК 81.2Англ
Ш55

Шитова Л. Ф.

Ш55 Carry Coals to Newcastle : 350 Geographical Idioms and More = Ехать в Тулу со своим самоваром : 350 географических идиом и не только. – СПб. : Антология, 2012. – 96 с.

ISBN 978-5-94962-200-1

Впервые собраны идиоматические выражения, содержащие географические названия. Идиомы сопровождаются историческим и географическим комментарием. Раскрывается происхождение устойчивых словосочетаний. Книга адресована людям, увлеченным фразеологией, этимологией, географией и историей.

ББК 81.2Англ

Художественный редактор *А. А. Неклюдова*
Технический редактор *А. Б. Ткаченко*
Корректор *Е. Г. Шабалова*
Компьютерная верстка *Д. В. Лемеш*

ISBN 978-5-94962-200-1

© Шитова Л. Ф., 2012
© ООО «Антология», 2012

Вступление

Интерес к географической идиоматике и идея составления настоящей книги возникли благодаря работе автора на факультете географии и геоэкологии СПбГУ.

При составлении словаря автор ставил перед собой ряд задач. Основная – выбрать из всего фразеологического массива, содержащегося в словарях, идиомы и устойчивые словосочетания, включающие названия рек, морей, океанов, гор, озер и других понятий физической географии. Политическая география находит отражение в использовании в идиомах, образных словах и выражениях названий улиц, городов, штатов, стран и т.д. Отдельное место занимают устойчивые словосочетания с названиями сторон света. Многочисленными оказались исторически сложившиеся идиомы, содержащие характеристики национальных особенностей, что демонстрирует закреплённость человеческих представлений о людях разных национальностей. Речь идет о стереотипах, используя которые, следует проявлять особую осторожность, не задевая чувств национальной гордости людей.

Вторая задача заключалась в расширении кругозора читателя, который, столкнувшись с идиомой, приобретает новые географические знания, заключенные в так называемый «исторический интерьер». О неразрывной связи географии и истории сказал известный французский географ Жан-Жак Элизе Реклю (1830–1905): «География – это история в пространстве, а история – это география во времени» (“Geography is the history of place, and history is the geography of time”).

Структура каждой словарной статьи предусматривает английскую идиому (в широком смысле, т.е. включающую образные слова и словосочетания), прямой перевод на

русский язык, переносное значение и иллюстрацию этого переносного значения. Помимо этого, читателю предоставляется дополнительная географическая и/или историческая информация. Раскрытие происхождения способствует лучшему запоминанию идиомы и умению адекватно её использовать.

В окончательном варианте собранный материал составил более 350 единиц. Он мог быть значительно увеличен за счет полусотни неформальных названий американских штатов и сотен неофициальных названий городов, а также устойчивых слов и/или словосочетаний, включающих географические названия, частота употребления которых заметно снижена в современном английском языке. Отдельные образцы таких наименований нами все же приведены в качестве примера.

Идиоматический географический словарь как самостоятельная единица – первая попытка составления тематического словаря. Ваши мнения присылайте по адресу: anthology@bookstreet.ru

Список используемых сокращений

- австрал.* – австралийское выражение
- амер.* – американизм
- воен.* – военный жаргон
- жарг.* – жаргонизм
- ирон.* – иронично
- исп.* – по-испански
- ист.* – историзм
- карт.* – карточный жаргон
- неполиткор.* – неполиткорректно
- разг.* – разговорное выражение
- рус.* – русское выражение
- ср.* – сравните
- тур.* – по-турецки
- уст.* – устное выражение
- фиг.* – фигурально
- фр.* – по-французски
- шутл.* – шутливо

The Big Puddle // The Herring-pond

Большая лужа, большой пруд – Атлантический океан (*шутл.*): *My brother lives over the herring-pond in Canada.*

Botany Bay

Ботани-Бэй, австралийская бухта в Сиднее, Новый Южный Уэльс. В переносном смысле – ссылка, каторга, каторжные работы. С конца XVIII века служила местом ссылки английских заключенных. В 1770 году в Ботани-Бэй высадился лейтенант Джеймс Кук. Его сопровождали два ботаника, Д. Соландер и Дж. Бэнкс, которые были потрясены количеством цветущих растений в необычное время года – календарную осень. Отсюда название залива, данное самим Джеймсом Куком. Первоначальное название бухты – *Botanist Bay*.

Cross the Rubicon

Перейти Рубикон, т.е. принять бесповоротное решение: *He has crossed the Rubicon. He has sent in his letter of resignation.*

Рубикон, река на Апеннинском полуострове; до 42 г. до н.э. – граница между Италией и римской провинцией Цизальпинская Галлия. В 49 г. до н.э. Юлий Цезарь из Галлии перешел с войском Рубикон, тем самым нарушив закон, и начал гражданскую войну.

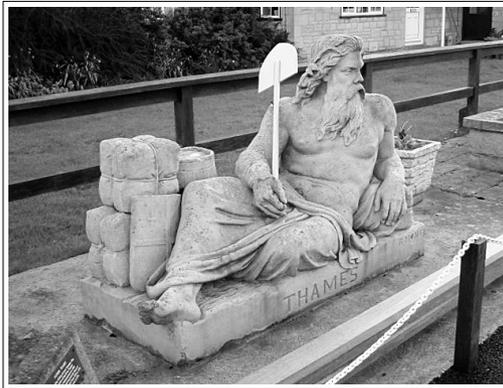
Dead Sea fruit

Плоды Мертвого моря. В переносном смысле – кажущаяся привлекательность того, что при ближайшем рассмотрении таковым не является: *Her job abroad sounded very glamorous but it turned out to be a case of Dead Sea fruit.*

Восходит к библейской истории про яблоко Содома, которое по преданию растет на побережье Мертвого моря. Оно прекрасно, но от прикосновения превращается в прах.

(Old) Father Thames

Батюшка Темза – прозвище реки Темзы в южной Англии (ср. Волга-матушка). На фотографии – аллегорическое изображение Темзы, скульптор Рафаэль Монти.



Go over / Cross the Great Divide

Пересечь / Преодолеть Скалистые горы; в переносном смысле – уйти из жизни, умереть.

Go up / down the Swanee

Плыть вверх / вниз по реке Суони. Другими словами, терпеть крах, неудачу: *My catering firm is going down the Swanee because of competition.*

Река *Suwannee* (в правильной орфографии) течет в штате Флорида, США. Она стала темой песни “*Old Folks at Home*”, гимна Флориды, написанной Стивеном Фостером. Ему также принадлежит неправильное название реки – *Swanee*. Фостер никогда не видел реку, которую сделал знаменитой. На берегу стоит дорожный знак, приветствующий гостей. Он гласит, что путешественники пересекают знаменитую реку *Swanee* и приводятся ноты первой строки гимна штата.

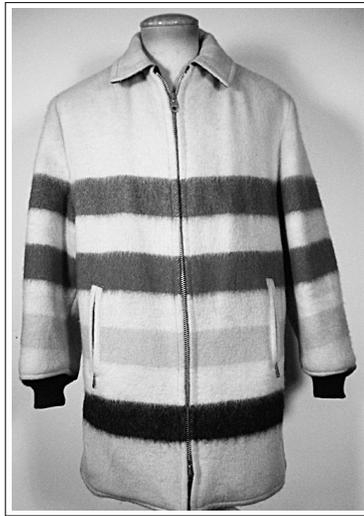
The Great / Grand Divide

Скалистые горы в США (*амер.*); горный хребет в Австралии; в переносном значении – смерть. Служит названием десятков популярных песен, нескольких фильмов по одноименной пьесе Уильяма Муди и ряда книг других авторов.

Hudson's Bay blanket

Плотное полосатое шерстяное одеяло, продажу которого осуществляла канадская компания «Гудзонов залив» на территории современной Канады и США в XVIII–XIX веках. Обычно эти одеяла обменивались на бобровые шкуры. Канадская фир-

ма продолжает торговать шерстяными одеялами, ставшими символом Канады, и в настоящее время. С самого начала шинели с капюшоном, сшитые из шерстяных одеял, стали очень популярны в холодном климате Канады: *Hudson Bay blankets are 100% wool, and were so important to early trade that they were considered a form of currency.*



A Niagara

Это образное слово происходит от названия самого мощного в Северной Америке Ниагарского водопада (*The Niagara Falls*). В действительности, это серия водопадов на реке Ниагара, которая берет начало в озере Эри и впадает в озеро Онтарио. По реке проходит государственная граница между канадской провинцией Онтарио и американским штатом Нью-Йорк. Водопады разделяют города-побратимы Ниагарский водопад (провинция Онтарио) и Ниагарский водопад (штат Нью-

Йорк). В переносном смысле – поток, водопад, потоп: *A Niagara of letters* – поток писем; *a Niagara of tears* – слёзы ручьём.



The Olympian calm

Олимпийское спокойствие, безразличие. С середины XX века менее употребительно.

An Olympian detachment

Олимпийская независимость, беспристрастность; отстраненный, бесстрастный взгляд на человеческие конфликты: *I sometimes think when I read a critic's negative comment about a concert or any other art form, "Could you do better"? There can be an Olympian detachment and superiority in the opinions of such people.*

Происходит от названия горы Олимп, жилища греческих богов, где правил Зевс. Богам Древней Греции, впрочем, были не чужды человеческие страсти и слабости – любовь, ревность, мстительность и злоба.

Pacific (Standard) Time

Тихоокеанское время (используется на западе Канады, США и Мексики). Так, Москва опережает Сиэтл, штат Вашингтон, на 11 часов, т.е. когда в Сиэтле 6 часов утра, в Москве – 5 часов пополудни. В зимнее время года разница увеличится на 1 час.

Part like the Red Sea // Like the Red Sea parting

Расступиться как Красное море; дать дорогу, проложить путь в толпе: *When the prime minister walks into a crowded room, it's like the Red Sea parting.*

В Ветхом Завете подробно изложено, как Моисей увел израильтян к свободе от египтян: он простер руку над Красным морем, подул сильный ветер и наутро вода расступилась. Дети Израиля пересекли море посуху, а воды стеной возвышались по обеим сторонам.

Pile / Heap Pelion on Ossa

Усложнить и без того трудную задачу, проблему.

В греческой мифологии гора Пелион считалась жилищем кентавров и ходила молва о том, что великаны вкатили горы Олимп и Осса на её вершину, пытаясь дотянуться до небес и свергнуть богов.

Scylla and Charybdis

Сцилла и Харибда, т.е. ситуация, когда опасность грозит с обеих сторон, при этом попытка избежать одной опасности увеличивает риск другой.

В классической мифологии Сцилла была морским чудовищем, пожирающим мореходов, отважившихся пройти по узкому проливу между нею и водоворотом Харибдой. В более поздних легендах